

Подписано электронной подписью:

Вержицкий Данил Григорьевич

Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»

Дата и время: 2024-02-21 00:00:00

471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210def0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Ларионова Т.В.

«4» апреля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.06.02 Перевод в юридической сфере (английский язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2022

Оглавление

1. Цель дисциплины.	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	4
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	5
3.1 Учебно-тематический план.....	5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	6
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	7
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.	8
5.1 Учебная литература.....	8
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины. ...	9
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	10
6. Иные сведения и (или) материалы.	10
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	10

1. Цель дисциплины.

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы *академического бакалавриата* (далее - ОПОП) и изучения данной дисциплины обучающийся должен освоить:

Компетенции: профессиональную компетенцию ПК-9

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	Введение в профессиональную деятельность переводчика Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Перевод экономических текстов (английский язык) Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Научно-технический перевод (английский язык) Перевод в юридической сфере (английский язык) Стилистические аспекты перевода Перевод специальных

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		текстов Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Производственная практика. Преддипломная практика Подготовка и сдача государственного экзамена Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	знать: - основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); - задачи и роль перевода как межкультурного и междисциплинарного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе; - переводческие трансформации. уметь: - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация,

		генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом. владеть: - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - методикой использования словарей, включая электронные; - навыками послепереводческого саморедактирования
--	--	--

2. Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	для очной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	
Аудиторная работа:	32
в т. числе:	
Лекции	-
Семинары, практические занятия	-
Практикумы	-
Лабораторные занятия	32
в т.ч. в активной и интерактивной формах	22
Внеаудиторная работа:	40
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:	-
Курсовое проектирование	-
Групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем	-
Творческая работа (эссе)	-
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	40
Вид промежуточной аттестации обучающегося зачет	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости и
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
		всего	лекции	Лаборатор работа		
1.	Письменный перевод юридических текстов с соблюдением норм эквивалентности	24	-	10	14	ПР 1
2.	Устный последовательный перевод в юридической сфере с соблюдением норм эквивалентности	26	-	12	14	УО
3.	Реферирование и аннотирование юридических текстов с соблюдением норм эквивалентности	22	-	10	12	ПР 2
4.	Промежуточная аттестация - зачет					Зачет
	Итого	72		32	40	

Примечания: В курсе «Перевод в юридической сфере (английский язык)» используются следующие формы текущего контроля:

Примечание: ПР - письменная работа, УО - устный опрос

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.	Письменный перевод юридических текстов с соблюдением норм эквивалентности	Основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), с использованием соответствующих переводческих приемов и трансформаций, с использованием словарей, включая электронные. Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе научно-технических текстов. Перевод как межкультурное и межкультурное посредничество. Осуществление послепереводческого редактирования и контрольного редактирования текста перевода.
2.	Устный последовательный перевод в юридической сфере с соблюдением норм эквивалентности	Основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), с использованием соответствующих переводческих

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		приемов и трансформаций. Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в устном переводе научно-технических текстов. Перевод как межкультурное и межкультурное посредничество. Регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка, достаточные для оперативного устного перевода.
3.	Реферирование и аннотирование юридических текстов с соблюдением норм эквивалентности	Основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), с использованием соответствующих переводческих приемов и трансформаций, с использованием словарей, включая электронные. Краткий перевод научно-технического текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Осуществление послепереводческого редактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы (17 недель)
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	80	Практические занятия (14 занятий).	1 балл - посещение 1 практического занятия и выполнение работы на 51-65% 2 балла – посещение 1 занятия и существенный вклад на занятии в работу всей группы, самостоятельность и выполнение работы на 85,1-100%	14-30
		Письменные работы (отчет о выполнении письменной работы) (5 работ)	За одну ПР 5 баллов (пороговое значение) 7 баллов 10 баллов (максимальное значение)	5-50

Итого по текущей работе в семестре				51 – 100 (%)
Промежуточная аттестация (экзамен)	20 (100 % /баллов приведенной шкалы)	Тест.	5 баллов (пороговое значение) 10 баллов (максимальное значение)	5-10
		Практическое задание.	5 баллов (пороговое значение) 10 баллов (максимальное значение)	5-10
Итого по промежуточной аттестации (экзамену)				51 – 100% (по приведенной шкале к 20 баллам)
Суммарная оценка по дисциплине/ Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации 51 – 100 б.				

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте КГПИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

5.1 Учебная литература

А) основная литература

1. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456168> (дата обращения: 19.01.2021).
2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие [Электронный ресурс] / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа : <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 19.01.2021), по подписке.

Б) дополнительная литература

1. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учебное пособие для вузов. - Москва : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 154-155. - ISBN 9785769539695 : 177р.10к. 20 экз.
2. Яценко, Н. В. Перевод спецтекста : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Н. В. Яценко. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 135 с. — ISBN 978-5-8259-1252-3. — Текст : электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа : <https://e.lanbook.com/book/139986> (дата обращения: 19.01.2021), по подписке.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

217 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i>- ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий семинарского (практического) типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
104 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов [Электронный ресурс] : База данных содержит материалы для переводчиков и лингвистов. – Электронные данные. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/>, свободный. - Загл. с экрана. - Яз.рус.
2. Языковой сервис Флитто: платформа для переводов [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.flitto.com/>, свободный. - Загл. с экрана. - Яз.англ.
3. Образцы и примеры перевода [Электронный ресурс] : База данных содержит материалы для переводчиков. - Режим доступа: <http://primerperevoda.ru/>, свободный. - Загл. с экрана. - Яз.рус.
4. Портал переводчиков [Электронный ресурс] : База данных содержит материалы для переводчиков. - Режим доступа: - <http://translations.web-3.ru/>, свободный. - Загл. с экрана. - Яз.рус.
- 1.

6. Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные практические задания и (или) задачи
Письменный перевод юридических текстов с соблюдением норм эквивалентности	Соотнесите письменные юридические тексты на русском и иностранном языке, выявите фрагменты несовпадения, объясните использованные переводческие решения.
Устный последовательный перевод в юридической сфере с соблюдением норм эквивалентности	Переведите юридический текст с английского языка на русский язык, прокомментируйте трудности, которые вам встретились при переводе.
Реферирование и аннотирование юридических текстов с соблюдением норм эквивалентности	Выполните аннотированный перевод предложенного юридического текста.

Составитель: Ломакова А.В., канд. культурологии, зав.кафедрой лингвистики